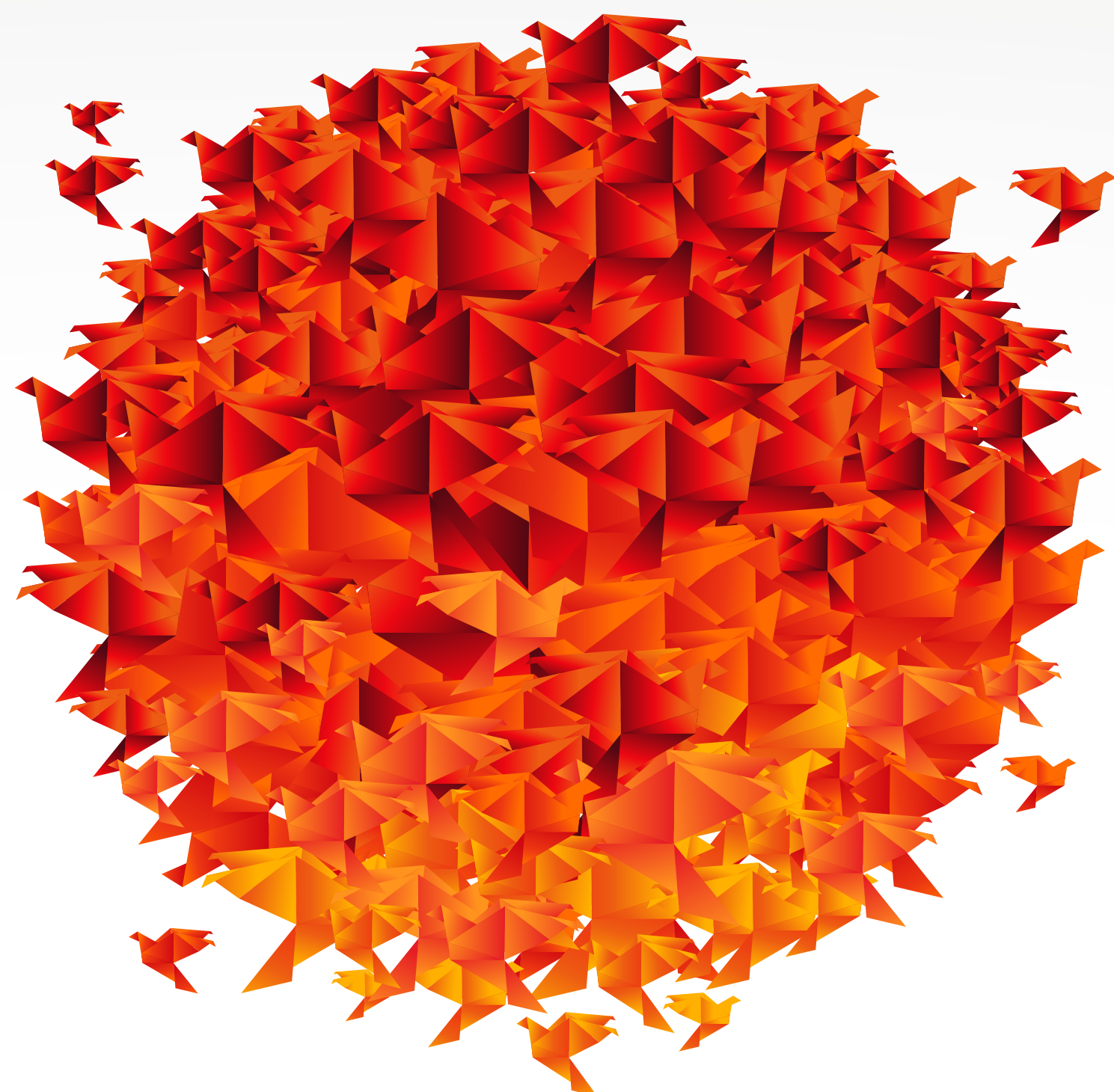




PERSÖNLICHE EINLADUNG 招待状

1. DEUTSCH-JAPANISCHER WIRTSCHAFTSDIALOG

第1回 日独ビジネス対話

DEUTSCHE PARLAMENTARISCHE GESELLSCHAFT
5. NOVEMBER 2015 • BERLIN

WWW.JAPAN-DIALOG.DE



SEHR GEEHRTE EXZELLENZEN, SEHR GEEHRTE KOLLEGEN,
SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN

ご挨拶



Japan und Deutschland blicken auf mehr als 150 Jahre freundschaftliche Beziehungen zurück. Unsere beiden Länder verbindet eine stabile Werte- und Wirtschaftspartnerschaft. Beide Länder sind Handelsnationen, die sich durch ihre qualitativ hochwertigen wie innovativen Produkte und Dienstleistungen auszeichnen. Trotz der Vielzahl an bereits bestehenden Kooperationen sind die Potenziale der Zusammenarbeit längst noch nicht ausgeschöpft. Genau hier möchten wir mit dem 1. Deutsch-Japanischen Wirtschaftsdialog ansetzen. **Vertreter deutscher und japanischer Unternehmen treffen auf politischer Entscheider aus Parlament, Ministerien und Botschaften.** Den Rahmen dafür bildet das Ambiente der Deutschen Parlamentarischen Gesellschaft im Deutschen Bundestag.

Ich freue mich auf einen gemeinsamen Abend voller interessanter Gespräche mit Ihnen und hoffe auf einen regen und interessierten Austausch aller Beteiligten.

日本とドイツの友好関係は150年以上に亘り、両国は共通の価値や経済関係に基づき安定したパートナー関係で結ばれています。日独はともに高品質で革新的な製品やサービスで高い評価を受ける貿易国家であり、既に様々な協力が行われているものの、協力の余地はいまだに多く残されている状況です。私達はまさにこの点に取り組むために第1回日独ビジネス対話を開催し、日独の企業関係者がドイツの政策決定に携わる議会、政府関係者との出会いの機会にしたいと考えています。格式高い雰囲気具备了ドイツ議会協会はそのための格好の会場となるでしょう。

当日は皆様と共に会合に参加し、興味深い会話を交わせることを楽しみにしております。参加者の皆様の間で活潑な交流が行われることを期待します。

Mark Hauptmann MdB

連邦議会議員 マーク・ハウプトマン

UNSERE GÄSTE

私達のゲスト



Alexander Dobrindt, MdB

Deutscher Bundesminister für Verkehr und digitale Infrastruktur

連邦交通デジタルインフラ大臣



Dr. Yoshiyuki Sankai

Gründer und CEO von Cyberdyne Inc. und Pionier in der Robotiktechnik

CYBERDYNE株式会社
創業者兼代表取締役社長, ロボット工学のパイオニア



Thomas Silberhorn, MdB

Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

連邦経済協力開発省政務次官



Takeshi Nakane

Japanischer Botschafter in Deutschland

在ドイツ連邦共和国特命全權大使



Yoshihisa Mori

Stellvertretender Vorsitzender der zentralen Vereinigung der japanischen Industrie- und Handelskammern; Vorsitzender der Industrie- und Handelskammer der Präfektur Kagoshima

全国商工会連合会副会長兼鹿児島県商工会連合会会長



Hitoshi Masuda

Generaldirektor JETRO Berlin

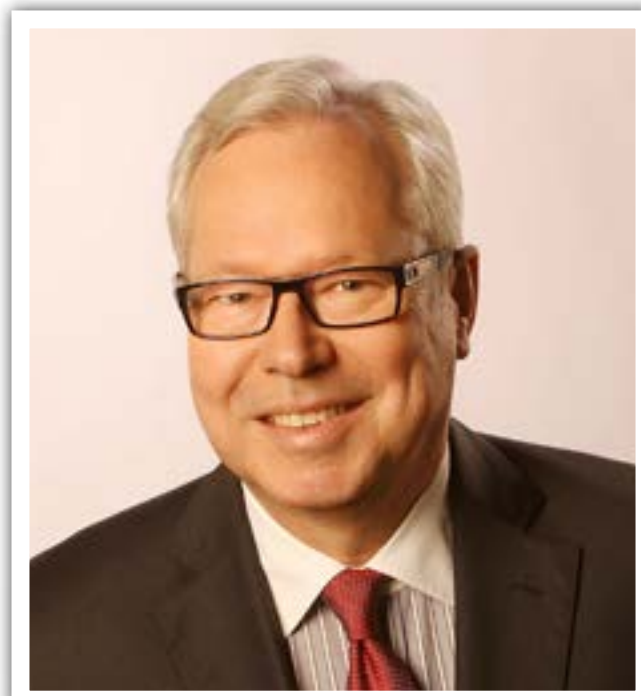
JETROベルリン事務所長



Marcus Schürmann

Delegierter der Deutschen Wirtschaft in Japan und Geschäftsführer der Deutschen Industrie- und Handelskammer in Japan

在日ドイツ商工会議所専務理事



Wilfried Schmidt

Mitglied im Vorstand des Deutsch-Japanischen Wirtschaftskreises (DJW)

日独産業協会 (DJW) 名誉理事長



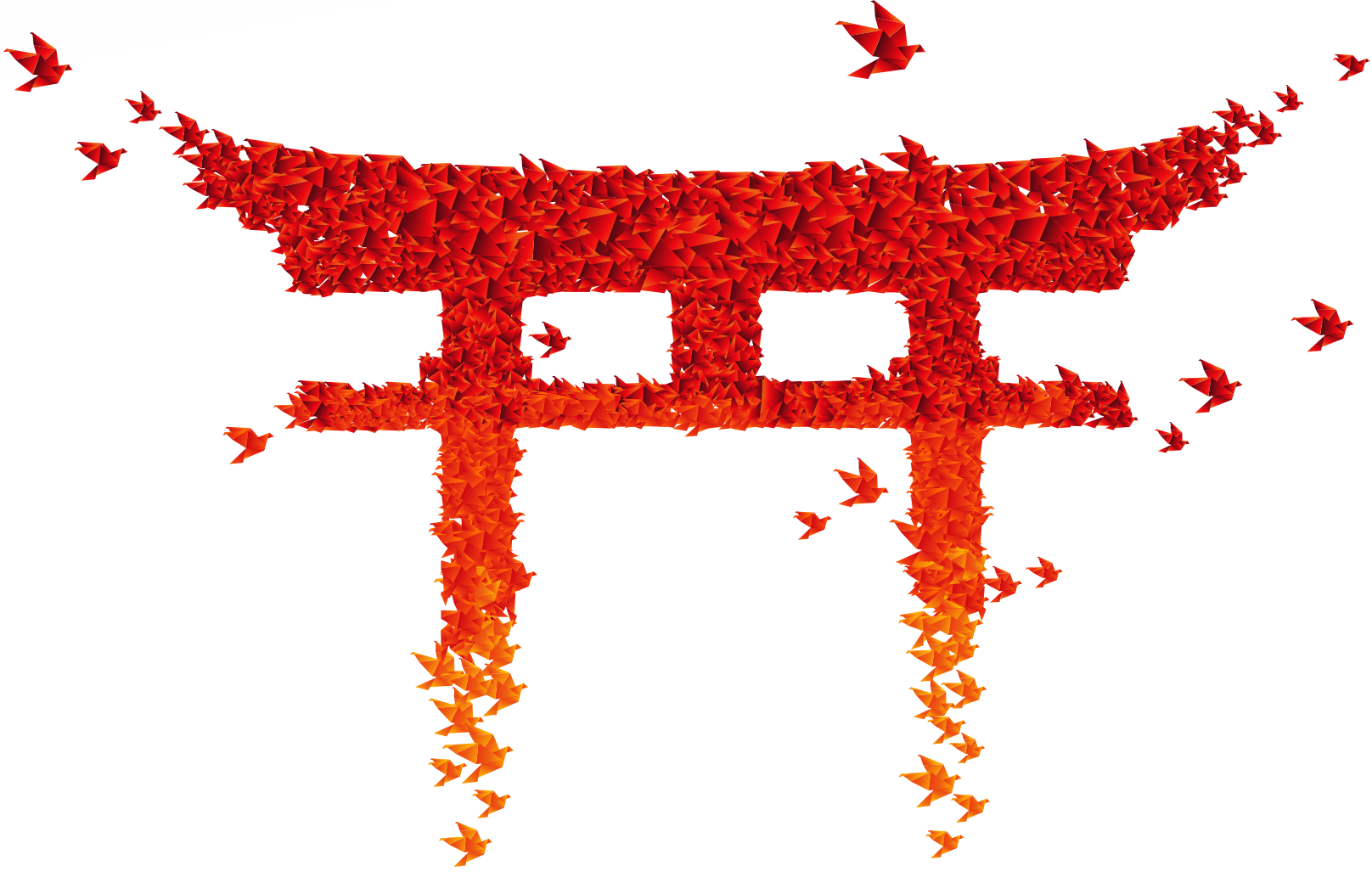
Paul Linnarz

Leiter des Auslandsbüros der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) in Japan

コンラート・アデナウアー財団日本事務所代表

DER JAPAN-PARCOURS

日本発見の旅



Japan entdecken - mit allen Sinnen. In unserem exklusiven Japan-Parcours wird nach dem offiziellen Teil der Veranstaltung zum Empfang geladen. Umrahmt wird der Parcours von kulinarischen und kulturellen Highlights direkt aus der japanischen Präfektur Kagoshima. Wir freuen uns darauf, Ihnen dieses besondere Format zum ersten Mal in den Räumen der Deutschen Parlamentarischen Gesellschaft zu präsentieren.

公式行事に続き、会場内でレセプションを開催し、食事を含めた日本文化をお楽しみいただきます。ドイツ議会協会において初めて、この特別な企画を開催できることを楽しみにしております。

PROGRAMM UND RÜCKMELDUNG

プログラムと参加登録

Bitte melden Sie sich und Ihre Begleitpersonen online unter: www.japan-dialog.de an.

Die Veranstaltung beginnt um 18:00 Uhr in den Räumen der Deutschen Parlamentarischen Gesellschaft, Dorotheenstraße 100, 10117 Berlin. Der Einlass beginnt ab 17:00 Uhr. Wir bitten Sie diese Einladung sowie ein gültiges Ausweisdokument am Eingang vorzulegen.

記サイトにて同伴者を含む参加登録をお願いいたします。

www.japan-dialog.de

本イベントはドイツ議会協会（Deutsche Parlamentarische Gesellschaft, Dorotheenstraße 100, 10117 Berlin）において、18：00より開催されます（17時開場）。御入場に際し、本招待状及び有効な身分証を提示いただきますようお願いいたします。



Weitere Informationen zu Gästen und Programm finden Sie unter www.japan-dialog.de im Internet. Am Veranstaltungstag steht Ihnen unsere Hotline unter der 0152 - 5276 1846 zur Verfügung.

参加者とプログラムに関する詳細な情報は、インターネットサイト(www.japan-dialog.de)において御確認いただけます。開催当日は、下記電話番号のホットラインもご利用可能となります。

+49 (0) 152 - 5276 1846